EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 22.4.2005
KOM(2005) 158 lõplik

2005/0060 (CNS)

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Bulgaaria Vabariigi vahelise teatavaid lennundusküsimusi käsitleva lepingu allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Bulgaaria Vabariigi vahelise teatavaid lennundusküsimusi käsitleva lepingu sõlmimise kohta

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

Rahvusvahelisi lennundussuhteid liikmesriikide ja kolmandate riikide vahel on tavapäraselt reguleeritud liikmesriikide ja kolmandate riikide vaheliste kahepoolsete lennunduslepingute, nende lisade ja muude seonduvate kahe- või mitmepoolsete kokkulepetega.

Vastavalt Euroopa Ühenduste Kohtu otsustele kohtuasjades C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-471/98, C-472/98, C-475/98 ja C-476/98 on ühendusel mitmetes välislennunduse küsimustes ainupädevus. Euroopa Kohus selgitas ka, et ühenduse lennuettevõtjatel on õigus kasutada asutamisõigust ning sealhulgas diskrimineerimiseta turulepääsu õigust ühenduses.

Liikmesriikide kahepoolsete lennunduslepingute tavapärased määramissätted on vastuolus ühenduse õigusaktidega. Need võimaldavad kolmandal riigil keelduda lubade või tegevuslubade andmisest liikmesriigi määratud lennuettevõtjale, kes ei kuulu olulisel määral kõnealuse liikmesriigi või selle kodanike omandusse ega tõhusa kontrolli alla, samuti sellised load või tegevusload tühistada või peatada. On leitud, et sellega diskrimineeritakse ühenduse lennuettevõtjaid, kes on asutatud liikmesriigi territooriumil, kuid kuuluvad teiste liikmesriikide kodanikele ning on nende kontrolli all. See on vastuolus asutamislepingu artikliga 43, millega tagatakse asutamisvabadust kasutanud liikmesriikide kodanikele asukohaliikmesriigis selle liikmesriigi kodanikega samaväärne kohtlemine.

Euroopa Kohtu otsuseid järgides volitas nõukogu 2003. aasta juunis komisjoni alustama kolmandate riikidega läbirääkimisi olemasolevate kahepoolsete lepingute teatavate sätete asendamiseks ühendusega sõlmitava lepinguga.[1]

Vastavalt nõukogu otsuse (millega volitati komisjoni alustama kolmandate riikidega läbirääkimisi olemasolevate kahepoolsete lepingute teatavate sätete asendamiseks ühendusega sõlmitava lepinguga) lisas sätestatud menetlustele ja suunistele on komisjon pidanud Bulgaaria Vabariigiga läbirääkimisi lepingu sõlmimiseks, millega asendatakse liikmesriikide ja Bulgaaria Vabariigi vaheliste olemasolevate kahepoolsete lennunduslepingute teatavad sätted. Lepingu artikliga 2 asendatakse tavapärased määramissätted ühenduse määramissättega, võimaldades kõikidel ühenduse lennuettevõtjatel asutamisõigust kasutada. Lepingu artiklid 4 ja 5 sisaldavad kahte liiki sätteid ühenduse pädevuse kohta. Artikkel 4 käsitleb lennukikütuse maksustamise küsimust, mis on harmoneeritud nõukogu direktiiviga 2003/96/EÜ (millega korraldatakse ümber energiatoodete ja elektrienergia maksustamise ühenduse raamistik), eriti selle artikli 14 lõikega 2. Artikliga 5 (“Hinnakujundus”) lahendatakse vastuolud olemasolevate kahepoolsete lennunduslepingute ning piletihindu ja lastitariife käsitleva nõukogu määruse nr 2409/92 vahel, mis keelab kolmandate riikide lennuettevõtjatel lennuteenuste hindu määrava tegevuse ühenduse piires toimuvate vedude osas.

Nõukogul palutakse heaks kiita otsused Euroopa Ühenduse ja Bulgaaria Vabariigi vahelise teatavaid lennundusküsimusi käsitleva lepingu allakirjutamise ja ajutise kohaldamise ning lepingu sõlmimise kohta ning nimetada isikud, kellel on volitused leping ühenduse nimel alla kirjutada.

---

[1] Nõukogu 5. juuni 2003. aasta otsus 11323/03 (piiratud kasutusega dokument).

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Bulgaaria Vabariigi vahelise teatavaid lennundusküsimusi käsitleva lepingu allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 80 lõiget 2 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu esimese lausega,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut[2]

ning arvestades järgmist:

(1) Nõukogu volitas 5. juunil 2003. aastal komisjoni alustama kolmandate riikidega läbirääkimisi olemasolevate kahepoolsete lepingute teatavate sätete asendamiseks ühendusega sõlmitava lepinguga.

(2) Komisjon on vastavalt nõukogu otsuse (millega volitati komisjoni alustama kolmandate riikidega läbirääkimisi olemasolevate kahepoolsete lepingute teatavate sätete asendamiseks ühendusega sõlmitava lepinguga) lisas sätestatud menetlustele ja suunistele pidanud ühenduse nimel Bulgaaria Vabariigiga läbirääkimisi teatavaid lennundusküsimusi käsitleva lepingu sõlmimiseks.

(3) Leping tuleks alla kirjutada ja seda ajutiselt kohaldada tingimusel, et see oleks võimalik sõlmida hilisemal kuupäeval,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus artikkel

1. Nõukogu eesistujale antakse käesolevaga volitus määrata isik või isikud, kellel on õigus kirjutada ühenduse nimel alla Euroopa Ühenduse ja Bulgaaria Vabariigi vahelisele teatavaid lennundusküsimusi käsitlevale lepingule, tingimusel et see sõlmitakse hilisemal kuupäeval.

2. Kuni jõustumiseni kohaldatakse lepingut ajutiselt alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil lepinguosalised teatavad teineteisele selleks vajalike menetluste lõpuleviimisest. Nõukogu eesistujale antakse käesolevaga volitus esitada lepingu artikli 8 lõikes 2 sätestatud teade.

[2] ELT C […], […], lk […].

3. Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Brüssel, [kuupäev]

Nõukogu nimel
eesistuja

2005/0060 (CNS)

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Bulgaaria Vabariigi vahelise teatavaid lennundusküsimusi käsitleva lepingu sõlmimise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 80 lõiget 2 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu esimese lause ja artikli 300 lõike 3 esimese lõiguga,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,[3]

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust[4]

ning arvestades järgmist:

(1) Nõukogu volitas 5. juunil 2003. aastal komisjoni alustama kolmandate riikidega läbirääkimisi olemasolevate kahepoolsete lepingute teatavate sätete asendamiseks ühendusega sõlmitava lepinguga.

(2) Komisjon on vastavalt nõukogu otsuse (millega volitati komisjoni alustama kolmandate riikidega läbirääkimisi olemasolevate kahepoolsete lepingute teatavate sätete asendamiseks ühendusega sõlmitava lepinguga) lisas sätestatud menetlustele ja suunistele pidanud ühenduse nimel Bulgaaria Vabariigiga läbirääkimisi teatavaid lennundusküsimusi käsitleva lepingu sõlmimiseks.

(3) Kõnealune leping kirjutati ühenduse nimel alla [kuupäev] tingimusel, et oleks võimalik sõlmida see hilisemal kuupäeval kooskõlas nõukogu [kuupäev] otsusega …/…/EÜ.[5]

(4) Kõnealune leping tuleks heaks kiita,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

1. Euroopa Ühenduse ja Bulgaaria Vabariigi vaheline teatavaid lennundusküsimusi käsitlev leping on ühenduse nimel heaks kiidetud.

---

[3] ELT C […], […], lk […].
[4] ELT C […], […], lk […].
[5] ELT C […], […], lk […].

2. Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistuja on volitatud nimetama isiku, kellel on õigus esitada lepingu artikli 8 lõikes 1 sätestatud teade.

Brüssel, [kuupäev]

Nõukogu nimel
eesistuja

LISA

Euroopa Ühenduse ja Bulgaaria Vabariigi vaheline teatavaid lennundusküsimusi käsitlev LEPING

EUROOPA ÜHENDUS

ühelt poolt ja

BULGAARIA VABARIIK

(edaspidi “Bulgaaria”)

teiselt poolt

(edaspidi “lepinguosalised”),

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse mitme liikmesriigi ja Bulgaaria vahel on sõlmitud kahepoolsed lennunduslepingud, mis sisaldavad ühenduse õigusega vastuolus olevaid sätteid,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühendusel on ainupädevus mitmetes küsimustes, mis võivad sisalduda Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistes kahepoolsetes lennunduslepingutes,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse õiguse alusel on liikmesriikides asutatud ühenduse lennuettevõtjatel õigus mittediskrimineerivale juurdepääsule Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistele lennuliinidele,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Ühenduse ja teatavate kolmandate riikide vahelisi lepinguid, millega nähakse nende kolmandate riikide kodanikele ette võimalus omandada osalus lennuettevõtjates, kellele on antud tegevusluba vastavalt Euroopa Ühenduse õigusele,

TÕDEDES, et Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja Bulgaaria vaheliste kahepoolsete lennunduslepingute sätted, mis on vastuolus Euroopa Ühenduse õigusega, tuleb viia sellega täielikku vastavusse, et luua Euroopa Ühenduse ja Bulgaaria vahelistele lennuteenustele kindel õiguslik alus ning tagada nimetatud lennuteenuste säilimine,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse eesmärgi hulka nendel läbirääkimistel ei kuulu Euroopa Ühenduse ja Bulgaaria vahelise lennuliikluse kogumahu suurendamine, Euroopa Ühenduse lennuettevõtjate ja Bulgaaria lennuettevõtjate vahelise tasakaalu mõjutamine ega olemasolevate kahepoolsete lennunduslepingute liiklusõigusi puudutavatesse sätetesse muudatuste tegemine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1
Üldsätted

1. Käesolevas lepingus tähendab termin “liikmesriigid“ Euroopa Ühenduse liikmesriike.

2. Viiteid 1. lisas loetletud lepingutes lepinguosaliseks oleva liikmesriigi kodanikele tõlgendatakse viidetena Euroopa Ühenduse liikmesriikide kodanikele.

3. Viiteid 1. lisas loetletud lepingutes lepinguosaliseks oleva liikmesriigi lennuettevõtjatele või lennuliinidele tõlgendatakse viidetena selle liikmesriigi määratud lennuettevõtjatele või lennuliinidele.

Artikkel 2
Määramine

1. Käesoleva artikli lõige 2 asendab 2. lisa punktis a loetletud artiklite vastavaid sätteid seoses lennuettevõtja määramisega kõnealuse liikmesriigi poolt ning sellele Bulgaaria poolt tegevus- ja muude lubade andmisega ning lõige 3 asendab 2. lisa punktis b loetletud artiklite vastavaid sätteid seoses lennuettevõtjatele tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumise, nende tühistamise, peatamise või piiramisega. Käesoleva artikli lõige 4 asendab 2. lisa punktis a loetletud artiklite vastavaid sätteid seoses lennuettevõtja määramisega Bulgaaria poolt ning sellele kõnealuse liikmesriigi poolt tegevus- ja muude lubade andmisega ning lõige 5 asendab 2. lisa punktis b loetletud artiklite vastavaid sätteid seoses lennuettevõtjatele tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumise, nende tühistamise, peatamise või piiramisega.

2. Kui liikmesriik on lennuettevõtja määranud, annab Bulgaaria lennuettevõtjale minimaalse protseduurilise viivitusega asjakohased tegevus- ja muud load, eeldusel et:

i. lennuettevõtja on asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt Euroopa Ühenduse asutamislepingule ning tal on kehtiv lennutegevusluba kooskõlas Euroopa Ühenduse õigusega;

ii. lennuettevõtja on lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all ning asjaomane lennundusamet on määramisel selgelt nimetatud; ja

iii. lennuettevõtja on otse või enamusaktsiate kaudu liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike või 3. lisas loetletud muude riikide ja/või nende muude riikide kodanike omandis ja jääb sinna ning need riigid ja/või kodanikud kontrollivad lennuettevõtjat alati tõhusalt.

3. Bulgaaria võib liikmesriigi määratud lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, need tühistada, peatada või neid piirata, kui:

i. lennuettevõtja ei ole asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt Euroopa Ühenduse asutamislepingule või kui sellel ei ole kehtivat lennutegevusluba kooskõlas Euroopa Ühenduse õigusega;

ii. lennuettevõtja ei ole lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all või asjaomane lennundusamet ei ole määramisel selgelt nimetatud; või

iii. lennuettevõtja ei ole otse või enamusaktsiate kaudu liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike või muude 3. lisas loetletud riikide ja/või nende muude riikide kodanike omandis ning tõhusa kontrolli all.

Käesolevast lõikest tulenevat õigust kasutades ei diskrimineeri Bulgaaria ühenduse lennuettevõtjaid kodakondsuse põhjal.

4. Kui Bulgaaria on lennuettevõtja määranud, annab liikmesriik lennuettevõtjale minimaalse protseduurilise viivitusega asjakohased tegevus- ja muud load, eeldusel et:

i. lennuettevõtjal on kehtiv lennutegevusluba, mis on välja antud kooskõlas Bulgaaria õigusega;

ii. Bulgaaria vastutab lennuettevõtjale lennuettevõtja sertifikaadi välja andmise eest ning lennuettevõtja on Bulgaaria tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all;

iii. lennuettevõtja on otse või enamusaktsiate kaudu Bulgaaria ja/või Bulgaaria füüsilise või juriidilise isiku omandis ja jääb sinna ning Bulgaaria ja/või Bulgaaria füüsiline või juriidiline isik kontrollib lennuettevõtjat alati tõhusalt.

5. Liikmesriik võib Bulgaaria määratud lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, need tühistada, peatada või neid piirata, kui:

i. lennuettevõtjal ei ole kehtivat lennutegevusluba, mis on välja antud kooskõlas Bulgaaria õigusega;

ii. Bulgaaria ei kontrolli tõhusalt või jätkuvalt lennuettevõtjat, kelle lennuettevõtja sertifikaadi välja andmise eest ta vastutab; või

iii. lennuettevõtja ei ole otse või enamusaktsiate kaudu Bulgaaria ja/või Bulgaaria füüsilise või juriidilise isiku omandis.

Artikkel 3
Reguleeriva kontrolliga seotud õigused

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab 2. lisa punktis c loetletud artikleid.

2. Kui liikmesriik on määranud lennuettevõtja, mis on teise liikmesriigi reguleeriva kontrolli all, kohaldatakse Bulgaaria õigusi, mis tulenevad lennuettevõtja määranud liikmesriigi ja Bulgaaria vahelise lepingu ohutust käsitlevatest sätetest, selle teise liikmesriigi ohutusnõuete vastuvõtmise, täitmise või säilitamise ning lennuettevõtjale tegevusloa andmise suhtes.

Artikkel 4
Lennukikütuse maksustamine

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab 2. lisa punktis d loetletud artiklite vastavaid sätteid.

2. Olenemata mis tahes vastupidistest sätetest, ei takista 2. lisa punktis d loetletud lepingutes sätestatu liikmesriiki kehtestamast makse, lõivusid, tollimaksu või tasusid kütusele, mis tarnitakse tema territooriumil kasutamiseks Bulgaaria määratud lennuettevõtja õhusõidukis, mis lendab selle liikmesriigi siseselt või selle ja mõne teise liikmesriigi vahel.

Artikkel 5
Euroopa Ühenduse sisesed veotariifid

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab 2. lisa punktis e loetletud artikleid.

2. Tariifide suhtes, mida võtavad Bulgaaria määratud lennuettevõtjad ühendusesiseste vedude puhul 1. lisas loetletud lepingu alusel, mis sisaldab 2. lisa punktis e loetletud sätet, kohaldatakse Euroopa Ühenduse õigust.

Artikkel 6
Lepingu lisad

Käesoleva lepingu lisad moodustavad selle lahutamatu osa.

Artikkel 7
Läbivaatamine või muutmine

Lepinguosalised võivad igal ajal vastastikusel kokkuleppel käesoleva lepingu läbi vaadata või seda muuta.

Artikkel 8
Jõustumine ja ajutine kohaldamine

1. Käesolev leping jõustub, kui lepinguosalised teineteisele kirjalikult teatavad, et nad on lõpetanud lepingu jõustumiseks vajalikud siseriiklikud menetlused.

2. Olenemata lõikest 1 lepivad lepinguosalised kokku, et käesolevat lepingut kohaldatakse ajutiselt alates järgmise kuu esimesest päevast pärast seda, kui osalised on teatanud teineteisele lepingu jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

3. Liikmesriikide ja Bulgaaria vahelised lepingud ja muud kokkulepped, mis ei ole käesoleva lepingu allkirjastamise kuupäevaks jõustunud ning mida ei kohaldata ajutiselt, on loetletud 1. lisa punktis b. Käesolevat lepingut kohaldatakse kõikide nende lepingute ja kokkulepete suhtes nende jõustumisest või ajutisest kohaldamisest alates.

Artikkel 9
Lõpetamine

1. Juhul kui 1. lisas loetletud leping lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka kõik käesoleva lepingu need sätted, mis on seotud asjaomase 1. lisas loetletud lepinguga.

2. Juhul kui kõik 1. lisas loetletud lepingud lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka käesolev leping.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised isikud lepingule alla kirjutanud.

Koostatud Brüsselis kahes eksemplaris 24. jaanuaril 2005 eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovakkia, sloveenia, soome, taani, tõehhi, ungari ja bulgaaria keeles. Vastuolude korral kohaldatakse ingliskeelset teksti.

EUROOPA ÜHENDUSE NIMEL: BULGAARIA VABARIIGI NIMEL:

1. lisa

Käesoleva lepingu artiklis 1 viidatud lepingute nimekiri

a) Bulgaaria ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide vahelised lennunduslepingud, mis on käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäevaks sõlmitud, millele on alla kirjutatud ja/või mida kohaldatakse ajutiselt

- **Austria föderaalvalitsuse ja Bulgaaria Vabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordi leping, alla kirjutatud Sofias 4. novembril 1997 (edaspidi Bulgaaria - Austria leping);

loetakse koos 28. juunil 1996 Viinis koostatud vastastikuse mõistmise memorandumiga;

- **Belgia Kuningriigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi** vaheline lennutranspordi leping, alla kirjutatud Sofias 14. mail 1957 (edaspidi Bulgaaria - Belgia leping);

- **Küprose Vabariigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi** vaheline regulaarlennuteenuseid käsitlev leping, alla kirjutatud Nikosias 8. mail 1965 (edaspidi Bulgaaria - Küprose leping);

- **Tšehhoslovakkia Sotsialistliku Vabariigi valitsuse ja Bulgaaria Vabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordi leping, mille sätted Tõehhi Vabariik on kuulutanud siduvateks, alla kirjutatud Sofias 25. septembril 1967 (edaspidi Bulgaaria - Tõehhi Vabariigi leping);

- **Taani Kuningriigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi valitsuse** vaheline tsiviillennundusleping, alla kirjutatud Sofias 24. mail 1958 (edaspidi Bulgaaria - Taani leping);

viimati täiendatud 1958. aasta 24. mai kirjavahetusega;

- **Soome Vabariigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi valitsuse** vaheline leping, mis käsitleb lennuliiklust nende riikide territooriumidel ja väljaspool, alla kirjutatud Helsingis 19. märtsil 1970 (edaspidi Bulgaaria - Soome leping);

- **Prantsuse Vabariigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordi leping, alla kirjutatud Pariisis 4. augustil 1965 (edaspidi Bulgaaria - Prantsusmaa leping);

täiendatud 1965. aasta 4. augusti kirjavahetusega;

muudetud 1969. aasta 12. juuni ja 10. juuli kirjavahetusega;

viimati muudetud 26. jaanuaril 2000 Sofias koostatud vastastikuse mõistmise memorandumiga;

- **Saksamaa Liitvabariigi ja Bulgaaria Vabariigi** leping, mis käsitleb lennuliiklust nende riikide territooriumidel ja väljaspool, alla kirjutatud Sofias 11. juunil 1993 (edaspidi Bulgaaria - Saksamaa leping);

täiendatud 1. oktoobril 2001 Sofias koostatud vastastikuse mõistmise memorandumiga;

loetakse koos 2002. aasta 15. augusti ja 2004. aasta 20. aprilli teadetega;

– **Kreeka Vabariigi valitsuse ja Bulgaaria Vabariigi valitsuse** vaheline leping, mis käsitleb lennuliiklust nende riikide territooriumidel ja väljaspool, alla kirjutatud Ateenas 1. novembril 2002 (edaspidi Bulgaaria - Kreeka leping);

loetakse koos 23. veebruaril 2000 Ateenas koostatud vastastikuse mõistmise memorandumiga;

– **Ungari Rahvavabariigi ja Bulgaaria Rahvavabariigi** vaheline lennutranspordi leping, alla kirjutatud Sofias 29. augustil 1969 (edaspidi Bulgaaria - Ungari leping);

– **Iirimaa valitsuse ja Bulgaaria Vabariigi valitsuse** vaheline lennundusleping, alla kirjutatud Dublinis 27. juulil 1995 (edaspidi Bulgaaria - Iirimaa leping);

– **Itaalia Vabariigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi valitsuse** vaheline tsiviillennundusleping, alla kirjutatud Sofias 27. mail 1974 (edaspidi Bulgaaria - Itaalia leping);

loetakse koos 4. aprillil 1974 Roomas sõlmitud protokolliga;

viimati muudetud 25. juulil 1997 Roomas koostatud vastastikuse mõistmise memorandumiga;

– **Läti Vabariigi valitsuse ja Bulgaaria Vabariigi valitsuse** vaheline leping, mis käsitleb lennuliiklust nende riikide territooriumidel ja väljaspool, alla kirjutatud Varssavis 19. mail 1999 (edaspidi Bulgaaria - Läti leping);

– **Luksemburgi Suurhertsogiriigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordi leping, alla kirjutatud Sofias 8. mail 1965 (edaspidi Bulgaaria - Luksemburgi leping);

– **Malta Vabariigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi** vaheline leping, mis käsitleb lennuliiklust nende riikide territooriumidel ja väljaspool, alla kirjutatud Varnas 23. juulil 1982 (edaspidi Bulgaaria - Malta leping);

loetakse koos 12. aprillil 1982 Maltal koostatud vastastikuse mõistmise memorandumiga;

– **Madalmaade Kuningriigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordi leping, alla kirjutatud Sofias 7. veebruaril 1958 (edaspidi Bulgaaria - Madalmaade leping);

viimati täiendatud 6. augustil 2002 Haagis koostatud vastastikuse mõistmise memorandumiga;

– **Poola Vabariigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordi leping, alla kirjutatud Varssavis 16. mail 1949 (edaspidi Bulgaaria - Poola leping);

– **Portugali valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordi leping, alla kirjutatud Lissabonis 22. oktoobril 1975 (edaspidi Bulgaaria - Portugali leping);

– **Slovaki Vabariigi valitsuse ja Bulgaaria Vabariigi valitsuse** vaheline lennutranspordi leping, alla kirjutatud Sofias 8. detsembril 1995 (edaspidi Bulgaaria - Slovakkia leping);

– **Hispaania valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi valitsuse** vaheline lennundusleping, alla kirjutatud Sofias 6. novembril 1971 (edaspidi Bulgaaria - Hispaania leping);

viimati muudetud 21. oktoobril 1978 Sofias sõlmitud kooskõlastatud protokolliga;

– **Rootsi Kuningriigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi valitsuse** vaheline tsiviillennundusleping, alla kirjutatud Sofias 17. aprillil 1957 (edaspidi Bulgaaria - Rootsi leping);

– **Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse ja Bulgaaria Rahvavabariigi valitsuse** vaheline leping, mis käsitleb lennuliiklust nende riikide territooriumidel ja väljaspool, alla kirjutatud Londonis 28. mail 1970 (edaspidi Bulgaaria - Ühendkuningriigi leping);

muudetud 1973. aasta 23. augusti teadetevahetusega;

loetakse koos 15. jaanuaril 1998 Londonis koostatud vastastikuse mõistmise memorandumiga;

b) lennunduslepingud ja muud kokkulepped, mis on parafeeritud ja alla kirjutatud Bulgaaria ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide poolt ning mis käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäevaks ei ole veel jõustunud ja mida ei kohaldata ajutiselt

[tühjaks jäetud]

2. lisa

Nimekiri 1. lisas loetletud lepingute artiklite kohta, millele viidatakse käesoleva lepingu artiklites 2-5

a) liikmesriigipoolne määramine:

- Bulgaaria - Austria lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Belgia lepingu artikkel 2;
- Bulgaaria - Küprose lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Tõehhi Vabariigi lepingu artikkel 2;
- Bulgaaria - Taani lepingu artikkel 2;
- Bulgaaria - Soome lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Prantsusmaa lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Saksamaa lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Kreeka lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Ungari lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Iirimaa lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Itaalia lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Läti lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Luksemburgi lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Malta lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Madalmaade lepingu artikkel 2;
- Bulgaaria - Poola lepingu artikkel 2;
- Bulgaaria - Portugali lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Slovakkia lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Hispaania lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Rootsi lepingu artikkel 2;
- Bulgaaria - Ühendkuningriigi lepingu artikkel 3;

b) tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumine, nende tühistamine, peatamine või piiramine:

- Bulgaaria - Austria lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Belgia lepingu artikkel 2;
- Bulgaaria - Küprose lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Taani lepingu artikkel 2;
- Bulgaaria - Soome lepingu artikkel 3.4;
- Bulgaaria - Prantsusmaa lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Saksamaa lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Kreeka lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Ungari lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Iirimaa lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Itaalia lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Läti lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Luksemburgi lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Malta lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Madalmaade lepingu artikkel 2;
- Bulgaaria - Poola lepingu artikkel 6;
- Bulgaaria - Portugali lepingu artikkel 5;
- Bulgaaria - Slovakkia lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Hispaania lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Rootsi lepingu artikkel 2;
- Bulgaaria - Ühendkuningriigi lepingu artikkel 4;

c) reguleeriv kontroll:

- Bulgaaria - Kreeka lepingu artikkel 7;
- Bulgaaria - Saksamaa lepingu artikkel 11a;

- Bulgaaria - Prantsusmaa lepingu artikkel 12*bis*;
- Bulgaaria - Itaalia lepingu artikkel 9*ter*;

d) lennukikütuse maksustamine:

- Bulgaaria - Austria lepingu artikkel 7;
- Bulgaaria - Belgia lepingu artikkel 5;
- Bulgaaria - Küprose lepingu artikkel 8;
- Bulgaaria - Tõehhi Vabariigi lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Taani lepingu artikkel 5;
- Bulgaaria - Soome lepingu artikkel 6;
- Bulgaaria - Prantsusmaa lepingu artikkel 10;
- Bulgaaria - Saksamaa lepingu artikkel 7;
- Bulgaaria - Kreeka lepingu artikkel 10;
- Bulgaaria - Ungari lepingu artikkel 12;
- Bulgaaria - Iirimaa lepingu artikkel 11;
- Bulgaaria - Itaalia lepingu artikkel 8;
- Bulgaaria - Läti lepingu artikkel 7;
- Bulgaaria - Luksemburgi lepingu artikkel 7;
- Bulgaaria - Malta lepingu artikkel 6;
- Bulgaaria - Madalmaade lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Poola lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Portugali lepingu artikkel 7;
- Bulgaaria - Slovakkia lepingu artikkel 8;
- Bulgaaria - Hispaania lepingu artikkel 11;
- Bulgaaria - Rootsi lepingu artikkel 5;
- Bulgaaria - Ühendkuningriigi lepingu artikkel 5;

e) Euroopa Ühenduse sisese veo tariifid:

- Bulgaaria - Austria lepingu artikkel 11;
- Bulgaaria - Belgia lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Küprose lepingu artikkel 6;
- Bulgaaria - Tõehhi Vabariigi lepingu artikkel 10;
- Bulgaaria - Taani lepingu artikkel 6;
- Bulgaaria - Soome lepingu artikkel 8;
- Bulgaaria - Prantsusmaa lepingu artikkel 13;
- Bulgaaria - Saksamaa lepingu artikkel 8;
- Bulgaaria - Kreeka lepingu artikkel 13;
- Bulgaaria - Ungari lepingu artikkel 6;
- Bulgaaria - Iirimaa lepingu artikkel 6;
- Bulgaaria - Itaalia lepingu artikkel 7;
- Bulgaaria - Läti lepingu artikkel 9;
- Bulgaaria - Luksemburgi lepingu artikkel 5;
- Bulgaaria - Malta lepingu artikkel 9;
- Bulgaaria - Madalmaade lepingu artikkel 3;
- Bulgaaria - Poola lepingu artikkel 4;
- Bulgaaria - Portugali lepingu artikkel 10;
- Bulgaaria - Slovakkia lepingu artikkel 10;
- Bulgaaria - Hispaania lepingu artikkel 6;
- Bulgaaria - Rootsi lepingu artikkel 6;
- Bulgaaria - Ühendkuningriigi lepingu artikkel 9.

3. LISA

Käesoleva lepingu artiklis 2 osutatud muud riigid

a) Islandi Vabariik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);

b) Liechtensteini Vürstiriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);

c) Norra Kuningriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);

d) Đveitsi Konföderatsioon (Euroopa Ühenduse ja Đveitsi Konföderatsiooni vahelise lennutranspordilepingu alusel).